НАБЛЮДЕНИЯ НАД ГРАФИКОЙ И ЯЗЫКОМ ДРЕВНОБОЛГАРСКИХ НАДПИСЕЙ

Имре Х. Тот (Сегед, Унгария)

Проведенные в последние десятилетия на территории Болгарии раскопки дали в руки исследователей обильные и весьма интересные материалы, которые по-новому освещают некоторые моменты истории болгарского языка. Новые археологические находки позволяют отнести на 22 года назад хронологическую границу древнейшей кирилловской надписи. Долгие годы древнейшей кирилловской надписью считалась Добруджанская надпись 943 г. Однако, на стене скального монастыря при селе Крепча была найдена археологами надгробная надпись отца Антония 6430 г. (921). Теперь она – по нашим данным – является древнейшей кирилловской надписью.[1]

Среди надписей особенное место занимают по своей исторической и языковедческой значимости преславские надписи. Из них в нашем сообщении остановимся на анализе белоглиняной керамической таблички (П) с учетом судьб редуцированных и сочетаний tъrt, tьrt, tlъt, tlьt в древнеболгарских говорах. На территории бывшей столицы Болгарии археологами были открыты до наших дней руины восьми монастырей. Среди них выделяется монастырь у Круглой (Золотой) церкви. Круглая церковь была воздвигнута князем Симеоном в 907 г.[2], как об этом свидетельствует приписка черноризца Доксова к переводу „Слов против ариан Атанасия Александрийского", выполненному Константином Презвитером.

По мнению Т. Тотева монастырь у Круглой церкви сыграл роль родового, царского монастыря Симеона и Петра.[3] Недалеко от монастыря Й. Господинов в 1942–43 гг. открыл руины 4-ех монастырских мастерских.[4] В руинах мастерской № 2 находились обломки керамических икон. Среди них оказались и фрагменты кирилловских текстов (ПТ), написанные торжественным кирилловским уставом. Реставраторам удалось восстановить из фрагментов керамическую табличку с текстом светского содержания. Особенно выделяется торжественное уставное письмо таблички, которое имеет соответствия с письмом рукописей симеоновской эпохи.

---

[1] ***К. Попконстантинов***. Разпространение на старобългарската писменост през IX–XI век (по епиграфски данни). Старобългарска литература. 17. (1985), 54.
[2] ***П. Петров, В. Гюзелев***. Христоматия по история на България. I. София, 1978. 333–334.
[3] ***Т. Тотев***. Преславската култура и изкуство през IX–X. София, 2000. 28.
[4] ***Ст. Станчев, В. Иванова, М. Балан – П. Боев***. Надписът на чъргубиля Мостич. София, 1955. 77.

Особенно большое внимание было уделено изучению ПТ большим знатоком болгарских древностей Верой Мавродиновой. Она установила приблизительную хронологию создания таблички. Материалом таблички служит белая глина – как и у рисованной керамики, найденной недалеко от Круглой церкви. Материю, из которой сделана табличка, нельзя датировать позднее X века – подчеркивает Вера Ивановна. Особенности письма и почерка тоже указывают на X в. Аналогия с византийскими рукописями позволяет отнести возникновения таблички скорее к началу X в., чем ко второй половины X в.[5]

ПТ была выполнена одноеровой графикой с буквой **ь** (= **ь, ъ**), что обеспечивает своеобразное место ПТ среди надписей IX–X в. ПТ со своей необыкновенной графикой не стоит одинаково среди славянских надписей. Известный археолог Кр. Миятев на южной стене Круглой церкви открыл надпись Павла Хартофилакса, которая восходит ко времени воздвижения церкви. Надпись Павла Хартофилакса, инспектора постройки этого ценного памятника, наведена на штукатурку одноеровой графикой с употреблением буквы **ь** (Пр. 3).[6]

Круглая церковь обогатила одноеровые преславские материалы еще короткой надписью Яна: на стене баптистерия читается краткое его сообщение:[7] [I]**ань твори|ль крьс|ть** (Pr. 10). Одноеровые надписи с буквой **ь** (= **ъ, ь**) известны и из других находок. Знаменитая Добрудженская надпись [Mircea Vodă 1.] 943 г., которая считалась до последнего времени древнейшей датированной надписью, тоже сделана одноеровой графикой с буквой **ь** (= **ь, ъ**), хотя один раз встречается и буква **ъ**.[8] Одноеровая графика с буквой **ь** (= **ь, ъ**) известна из древнеболгарских (и древнерусских) рукописей. Среди них встречается знаменитый Македонский кирилловский лист (МЛ) и лист 67а Супральской рукописи (частично) или Листок Викторова. Археологические раскопки, как и древнеболгарские, так и древнерусские рукописи свидетельствуют о том, что с древнейших времен были известны и памятники, написанные с буквой **ъ** в значении букв **ь, ъ**. Эта же графическая школа представлена такими памятниками как надпись в Мурфатларе (М.1.), Эпископский апостол, Листки Ундольского, Житие Кондрата и пр. Среди древнеболгарских надписей и рукописей находятся так же и двуеровые как, например, надпись Мостича или Супральская рукопись.

Одноеровый характер древнеболгарских рукописей уже был известен. Крупный знаток болгарской письменности Б. Цонев пытался

---

[5] ***Ст. Станчев, В. Иванова, М. Балан – П. Боев***. Надписът на чьргубиля Мостич. София, 1959. 88.

[6] ***Kazimir Popkonstantinov – Otto Kronsteiner***. Altbulgarische Inschriften. Die slawischen sprashen, Band 36, Salzburg. 1994: 177.

[7] ***Kazimir Popkonstantinov*** – Otto Kronsteiner. Ук. соч. 195.

[8] ***Kazimir Popkonstantinov*** – Otto Kronsteiner. Ук. соч. 109.

определить место появления древнеболгарских рукописей и классифицировать их. Анализируя графику рукописи ученый определяет по употреблению «еров» пять правописных школ. Одноеровые рукописи с употреблением **ь** (= **ъ, ь**) он причисляет к четвертой школе, которая отдает предпочтение букве **ь** (= **ъ, ь**), а букву **ъ** не знает или употребляет редко. Эти рукописи Б. Цонев считает трудом Злетовско-кратовской школы, которая находилась в Северной Македонии.[9] Новые эпиграфические находки из Преславля и его окрестностей заставляют пересмотреть гипотезу Цонева. Надо учитывать, что одноеровые надписи (как и лист 67а Супральской рукописи и МЛ) относятся к периоду более раннему, чем среднеболгарский период истории болгарского языка. Требует также коррекции гипотеза о Злетовско-кратовском происхождении этих материалов, так как первоначально их появление связано с Преславлем. Установлено, что около 65 % известных нам надписей из болгарской столицы, относятся к надписям с буквой **ъ**.[10]

Ив. Гълъбов, рассматривая древнеболгарские, особенно преславские надписи с употреблением буквы **ь** (= **ь, ъ**), пришел к выводу, что центром одноеровой школы с буквой **ь** (= **ь, ъ**) была Круглая церковь и находящийся при ней монастырь.[11] Характерной чертой преславского диалекта является, что на месте древнеболгарских редуцированных гласных [ь], [ъ] произносится гласный [ь] < [ь], [ъ]. Продолжением этого (севвост.) древнеболгарского говора являются говоры в окрестности Эркеча и Тетевена.[12] Выходя из данных преславских одноеровых надписей Ив. Гълъбов классифицирует графические школы древнеболгарского языка.

Древнейшей школой он считает двуеровую с буквами **ъ**, **ь**, которую он называет кирилло-мефодиевской. Ученый не только выделяет эту школу, но и определяет ее характерные черты.

Второй школой Ив. Гълъбов считает преславскую одноеровую школу с буквой **ь** (= **ь, ъ**). Характеризуя эту школу, он устанавливает употребление в ней специальных букв за йотированные гласные и написание **ьр**, **ьл** на месте сочетаний tърt, tьlt, trът, trьt.[13] Заслуживает интереса и тот факт, что Ив. Гълъбов бытование одноеровой школой с буквой **ъ** на месте **ь, ъ**, которую он считает четвертой школой древнеболгарского книжного языка, не может точнее определить. Он подчеркивает, что эта школа ни в древнеболгарских памятниках, ни в

[9] ***Б. Цонев***. Классификация на българските книжновни памятници. София. Годишник на Софийския университет за 1904–1905 године. София, 1905: 10, 12.
[10] ***Ст. Смядовски***. Българска кирилска епиграфика IX–XIV в. София, 1993: 88.
[11] ***И. Гълъбов***. Българският ê-диалект. In Избрани трудове по езикознане. София, 1986: 262, 263.
[12] ***И. Гълъбов***. Кирило-методиевски проблеми на българската археология и епиграфика. In Избрани трудове по езикознание. София, 1986: 706–707.
[13] ***И. Гълъбов***. Старобългарски език с увод в славянското езикознание. С., 1980: 31.

других текстах не представлена богато памятниками письменности.[14] Выше изложенное мнение Ив. Гълъбова при более детальном изучении, как древнеболгарских надписей, так и рукописей вообще является необоснованным.

Что касается одноеровых надписей с буквой **ъ** то укажем, что надпись №1 из Мурфатлара, Пет Могили, надпись №1 из Крепчи написаны одноеровой графикой с буквой **ъ**. Можно добавить к этому, что не только одноеровая школа с буквой **ь** представлена таким письменным фрагментом как Македонский кирилловский листок. Одноеровая школа с буквой **ъ** (= **ь, ъ**) также представлена такими памятниками как Энинский апостол и Листки Ундольского. Источник этой графической школы, подобно как и преславской, следует искать в развитии редуцированных гласных в болгарских диалектах.

Б. Цонев, характеризуя болгарские говоры с точки зрения развития редуцированных, группирует их по следующим особенностям: [ъ] > [ъ], [ь] > [ъ] в рупско-родопской; [ъ] > [о], [ь] > [е] в югозападной; [ъ] > [ъ], [ь] > [ъ], [ь] > [е] в северно-восточной и [ъ] > [ъ], [ь] > [ъ] в северо-западной группах.[15] Как группировка, составленная Б. Цоневым, показывает, что характерной тенденцией болгарских диалектов можно считать склонность изменения редуцированного гласного переднего ряда в задний ряд.

Пестрая картина судьбы редуцированных и носовых гласных в болгарских говорах – по всей вероятности – объясняется сложным взаимовлиянием древних болгарских диалектов. Однако, несомненным является то, что одноеровые памятники с буквой **ь** (= **ь, ъ**) возникли на базе тех говоров, в которых редуцированные изменились в [ъ] < [ъ], [ъ] < [ь] или [е] < [ь].

На преславских надписях тоже встречается одноеровая графика с буквой **ь** (= **ь, ъ**). Несомненным кажется нам то, что источником одноеровой графики с буквой **ъ** (= **ь, ъ**) был какой-нибудь древнеболгарский говор, в котором гласные [ъ] и [ь] выравнивались и совпадали в гласном [ъ]. В этом отношении следует указать на предшествующие говоры современным северо-западным или северовосточным диалектам.

Совпадение [ь], [ъ] > в [ь] и [ь], [ъ] в [ъ] могло быть параллельным процессом в древнеболгарских говорах.

На этом основании можно предположить, что одноеровые графические школы возникали на разных территориях Болгарии одновременно и существовали параллельно. Эти школы присоединялись к уже существовавшим двуеровым школам (первичная Кирилло-

[14] ***И. Гълъбов***. Старобългарски език... 33.
[15] ***К. Мирчев***. Неврокопският говор. София, 1936: 15.

Мефодиевская и преславская двуеровая школы)[16] и, таким образом, появились памятники с одноеровой и двуеровой графикой.

Отдельного внимания заслуживает та особенность графики и фонетики, где ПТ является своеобразным отражением этимологических сочетаний tьlt, tlьt: **ѡмьлчи, пьлтьск**- и пр.

Подобные континуанты общеславянских этимологических сочетаний tъrt, tьrt, tъlt, tьlt, trъt, trьt, tlъt, tlьt – хотя редко – но все же встречаются, как на надписях, так и в рукописях.

Учитывая то, что наши материалы принадлежат к двум этимологическим группам, мы рассмотрим их согласно этимологии с разделом на две группы.

1. Своеобразное отражение общеславянских сочетаний tъrt, tьrt и пр. представлено материалами древнеболгарских надписей. Известны примеры с буквой **ьр** вм. **рь ѡмьлчи**, Pr.2, **цьркы** Pr. 3., **пьрвоє** M.2., в которых вместо **ръ, рь, лъ, ль** пишетсь **ь** + **р, л** между согласными.

Перечисленные выше написания отражают своеобразную историю слоговых плавных в древнеболгарских диалектах. По мнению К. Мирчева в тех говорах, которые легли в основу древнеболгарского языка слогообразующие плавные [$\underset{o}{\acute{r}}$], [$\underset{o}{r}$], [$\underset{o}{l'}$], [$\underset{o}{l}$], между согласными, произносились с легким призвуком.[17] Буквы **ъ, ь**, которые писались после букв **р, л** передавали этот призвук. В более поздний период истории древнеболгарского языка плавные теряют свою слоговость. В связи с этим процессом призвук превращается в гласный [ъ], [ь]. Эти редуцированные первоначально находились после плавных согласных, однако могли получить подвижный характер, т.е. после утраты слоговости плавными, гласные [ъ], [ь] развиваются перед согласными [r], [l].[18] Классическим примером по этому явлению служит МЛ, в котором встречаются такие примеры как **вьрхь, дьрзостиѫ, дьрзь, гърдь**, даже **дьльжаѥ**.[19] Эти примеры свидетельствуют о потере слоговости, [$\underset{o}{r}$][$\underset{o}{l}$] и развитии гласных [ъ], [ь] перед плавными, путем компенсации потери слоговости плавных. Этот процесс отражен не только памятниками болгарского языка (надписи, рукописи), но и современными родопскими говорами: [bôrzo], [pôrvo] и пр.[20] Подобные континуенты [$\underset{o}{r}$], [$\underset{o}{l}$] встречаются в панагюрском или смолянском говорах.

Данные преславских надписей свидетельствуют о том, что в окрестности Преславля эти диалекты тоже известны и попали в язык

[16] ***И. Гълъбов***, Ук. соч. 32.
[17] ***К. Мирчев***. Старобългарски език. София, 1972, 27.
[18] ***К. Мирчев***. Историческа граматика на българския език. София, 1963, 126.
[19] ***Г.А. Ильинский***. Македонский листок. СПб., 1906, 19.
[20] ***К. Мирчев***. Историческа граматика... 126.

надписей. Иван Гълъбов одноеровые надписи с буквой **ь** (= **ь, ъ**) как и написание с **ьр**, **ър** между согласными считает отражением местного диалекта и связывает с скрипторием в монастыре при Круглой церкви.[21] Следует указать и на то, что на надписях, вместо сочетаний **рь, ль**, часто встречаются примеры на наличие **ръ, лъ** между согласными: **цръкъвє** Кг.1., **цръквъ**[r$_{o}$] М 4., **дръжит**[**єль**] М 4., **напълн**[l] Р.1., [**п**]**лънѣши** Р.1.

Эти примеры показывают, что в том диалекте древнеболгарского языка, который отражен надписями произошли совпадение [ŕ$_{o}$], [r$_{o}$] > [r$_{o}$], [l$_{o}$], [l$_{o}$] > [l$_{o}$] уже в X–XI вв.[22]

Заслуживает внимания пример с **ър** на месте [рь]: **цръкви** М.2. Это написание с **ър** между двумя согласными показывает, что совпадение [ŕ$_{o}$], [r$_{o}$] в [r$_{o}$] произошло раньше, чем возникновение подвижного гласного [ъ] перед [r]. Интересно, что наш пример встречается в надписи, закрепленной двуеровой графикой. Хотя этот пример пока является единичным, все же он ставит под сомнение предположение И. Гълъбова о том, что подвижные редуцированные являются характерной чертой только одноеровых памятников с буквой **ь** (= **ь, ъ**).[23] В свете данных о выравнении [ŕ$_{o}$], [r$_{o}$] в [r$_{o}$] становится сомнительным объяснить написания **кръстъ, въскръсє** РМ1[24]. Возникает вопрос, возможно ли их объяснить фонетическим путем, то есть выравниванием [ŕ$_{o}$], [r$_{o}$] или одноеровой графикой надписи.

Рассмотренные примеры свидетельствуют – на наш взгляд – о потере слоговости [r$_{o}$], [l$_{o}$] и о развитии гласных [ъ], [ь] перед плавными для компенсации потери слоговости. Подобные континуанты [r$_{o}$], [l$_{o}$] встречаются также и в панагюрском и смолянском говорах.[25]

Наши материалы, рассмотренные выше, дают основание предположить существование таких древнеболгарских говоров, в которых слогообразующие гласные утратили свою слоговость сравнительно рано. Утрата слоговости плавными компенсировалась

---

[21] ***И. Гълъбов***. Ротондата на Симеон в историята на старобългарския книжовен език. In И. Гълъбов. Избрани трудове по езикознание. София, 1986: 722.
[22] ***Н. Ван-Вейк***, История старославянского языка. Москва, 1957, 194. К. Мирчев. Старобългарски език. София 1972: 27.
[23] ***И. Гълъбов***. Старобългарски език с увод в славянското езикознание. София, 1980: 31.
[24] ***Kazimir Popkonstantinov*** – Otto Kronsteiner. Ук. соч. 141
[25] ***Ст. Стоянов***. Българска диалектология. София, 1986: 142–143.

развитием редуцированного гласного перед [r̥], [l̥], который подвергался вокализации.

2. Следует коротко остановиться на континуантах сочетаний trъt, trьt, tlъt, tlьt, которые являются выразителями слогообразующих редуцированных с неслоговыми плавными.

Примеры на эти корни единичны: **о пълтьск** [l̥] Pr. 2., **гърьцѣхъ** MV.1., но **кръбє** O.1. Подобное написание встречается в МЛ: **пълти,** а также известен и вариант **дълъжаѥ**, напоминающий русское полнописание.[26]

В этих случаях редуцированные гласные [ъ], [ь], будучи в слабой позиции – как правило – выпали. После выпадения редуцированных [r̥], [l̥] получили слоговость и перед ними развился своеобразный призвук, который после утраты слоговости плавными путем компенсации перешел в [ъ], [ь].

Примеры, обнаруженные нами на древнеболгарских надписях X–XI вв. позволяют высказаться в пользу того, что в некоторых древнеболгарских диалектах сравнительно рано произошло совпадение континуантов tъrt, tьrt, trъt, tlъt и пр.

Единичные написания без букв ъ, ь, **плнѫи, цркви** M.5. можно считать как передачу слогообразующих $l_o < l_o'$, $r_o < r_o'$. Такие написания встречаются и в классических памятниках, где они передают слогообразующие плавные.[27] Слогообразующие плавные встречаются преимущественно в современных западноболгарских говорах, однако известны они и в некоторых тетевенских диалектах.[28]

Рассмотрев некоторые особенности графики и графических тенденций ранних древнеболгарских надписей (X–XI вв.), сможем подвести итоги наших наблюдений в следующих положениях.

Древнеболгарские надписи отражают общее развитие древнеболгарских диалектов, однако в речи их писцов выражаются и некоторые особенности и древнеболгарских диалектов.

Диалектным явлением надо считать совпадение редуцированных гласных [ъ], [ь] в гласном [ь]. Наши данные позволяют установить, что диалект был известен и в столице, где некоторые скриптории выделялись

[26] ***Г.А. Ильинский***. Македонский листок. СПб., 1906. 17, 19.
[27] ***С.М. Кульбакан***. Грамматика церковно-славянского языка по древнейшим памятникам. Петроград, 1915. 44.
[28] ***К. Мирчев***. Историческата граматика на българския език. С. 1963., ***J. Duma***. Rozwój sonantów zgloskotwórczych w dialektach bułgarskich. Studia Linguistica Memoriae Zdislai Stieber Dedicata. Redaktor Mieczysław Basaj. Warszawa, 1983.

тем, что вместо букв **ъ, ь** употребляли только **ь** (= **ъ, ь**). Одноеровая графическая школа возникла на такой диалектной базе.

Древнеболгарская столица была таким культурным центром, где собирались и представители разных диалектов. Своеобразным диалектом был тот, в котором гласные [ъ], [ь] совпали в гласном [ъ]. На этой фонетической базе возникла одноеровая школа с буквой **ъ** = [ъ, ь], которая тоже представлена некоторыми надписями.

Наконец следует указать на наличие в столице двуеровой этимологической школы, которая, имея наддиалектную функцию, выполняла роль книжного языка. Она своим авторитетом позднее вытесняла одноеровые школы письма.

Особенно интересными являются указания надписей на судьбу сочетаний tъrt, tьrt, trъt, trьt и пр.

Наши наблюдения убедительно свидетельствуют о следующих явлениях:

1. О совпадении, выравнении слогообразующих плавных [$\underset{o}{\acute{r}}$], [$\underset{o}{r}$] > [$\underset{o}{r}$], [$\underset{o}{l'}$], [$\underset{o}{l}$] > [$\underset{o}{l}$].
2. О возникновении подвижных гласных [ъ], [ь] перед [r], [l] в континуантах сочетаний tъrt, tьrt, tъlt, tьlt.
3. О совпадении и выравнении континуантов сочетаний tъrt, tьrt, trъt, tlьt и пр.

По данным наших источников эти изменения в некоторых диалектах древнеболгарского языка завершились к X в. Книжные памятники (некоторые надписи и рукописи) из-за своего консервативного характера только позднее отражают эти процессы, однако надписи, будучи менее традиционными, могут передать некоторые изменения речи их писцов.

4. Единичные примеры свидетельствуют о наличии слоговых плавных, прежде всего [$\underset{o}{l}$], которые – возможно – произносились без своеобразного призвука.
5. Древнеболгарские надписи с языковой точки зрения являются довольно пестрыми: в них отражены особенности разных территориальных диалектов, которые сосуществуют с нормативными элементами древнеболгарского книжного языка. Богатые языковые данные, которыми древнеболгарские диалекты располагают, позволяют более подробно изучать некоторые тенденции развития древнеболгарского книжного языка. Древнеболгарские надписи с языковой точки зрения разделяются на две большие группы.

1) надписи, написанные древнеболгарским книжным языком (надпись Мостича, Надпись царя Самуиля);

2) надписи, написанные древнеболгарским бытовым языком, имеющим в себе определенные книжные элементы.

Список сокращений:

К Крепча
М Мурфатлар
MV Mircea Vodă
Р Перник
PM Pet Mogili
Pr Preslav

OBSERVATIONS ON THE GRAPHICS AND LANGUAGE OF OLD BULGARIAN INSCRIPTIONS

Imre H. Tóth

In his paper the author explores the graphical system and phonetic phenomena of 10th and 11th c. Old Bulgarian inscriptions. Special attention is paid to written monuments using only one of the two jers. The author experiments to define the origin of the two one-jer scribal 'schools' relying on the data found in the special literature. In the centre of his phonetic investigation is the development of the so-called *turt, tirt, trut, trit* sound clusters. Moreover, he examines the depalatalization of syllabic *r', l'*, and the process of eliminating syllabic *r, l*, as well as the coincidence of the two clusters, which can be traced in the inscriptions somewhat earlier than in the manuscripts.